

**SUTARTIS**

Nr.  
Klaipėda

**Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras**, įsteigtas ir veikiantis pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, įmonės kodas 190464357, buveinės adresas – Daržų g.10, 91246 Klaipėda, Lietuva, atstovaujamas direktorės Nijolės Sliužinskienės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas) ir Draugijos "Upitės jauniešu folkloras kopa", atstovaujama Andris Slišans, buveinės adresas – Akas laukums 4, Upite, Šķilbēnu pagasts, Balvu novads, LV – 4587, Latvija, įmonės kodas 50008155851 (toliau – Autorius), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis) dėl toliau išvardintų sąlygų.

**I. SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Sutarties dalykas yra paslauga: parengti ir atlikti su užsakovu suderintą programą „Dainavimas užkeltu balsu (pusbalsu)“ Tarptautinio nematerialaus kultūros paveldo festivalio „Lauksnos“ metu.

1.2. Paslaugų įgyvendinimo laikas ir vieta: 2024 m. birželio 28 d., Danės skveras, adresas Danės g. 25, Klaipėda. Koncerto laikas 30 minučių.

1.3. Paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena, paslaugų teikimo pabaiga – 2024-06-29 (imtinai).

**II. SUTARTIES GALIOJIMAS**

2.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.

**III. SUTARTIES KAINODARA (KAINA) IR ATSISKAITYMO TVARKA**

3.1. Sutarties kaina, kurią Užsakovas sumoka Autoriui už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas, yra **715,00 Eur (septyni šimtai penkiolika eurų, 00 centų)**.

**CONTRACT**

No.  
Klaipėda

**Klaipėda City Municipality Centre of Ethnic Culture**, established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, institution code 190464357, having a registered office at: Daržų St 10, 91246 Klaipėda, Lithuania, represented by Director Nijolė Sliužinskienė, acting in accordance with the regulations of the institution (hereinafter referred to as the Client), and Society "Upitės jauniešu folkloras kopa" represented by Andris Slišans, having a registered office at: Akas laukums 4, Upite, Šķilbēnu parish, Balvu district, LV – 4587, Reg. No. 50008155851, (hereinafter referred to as the Author), together referred to herein as the "Parties", have agreed and concluded this contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following terms and conditions.

**I. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The subject of the Contract is the service: to prepare and present a program coordinated with Client "Singing whit Pusbolss" during the International Intangible Heritage Festival Lauksnos.

1.2. Time and place for the provision of the service: 28 June 2024, Danes square, address Danes st. 25 Klaipėda. Duration of the concert is 30 min.

1.3. Commencement of the service provision is the day the Contract comes into force, and end of the service provision is on 29 06 2024 (inclusive).

**II. CONTRACT VALIDITY PERIOD**

2.1. This Contract shall come into force from the day of its signing and remain valid until complete fulfilment of the obligations of the Parties under this Contract or until termination in accordance with the law or the Contract.

**III. PRICING (PRICE) AND SETTLEMENT ORDER**

3.1. The Contract price paid by the Client to the Author for the proper and timely provision of quality services is **EUR 715.00 (seven hundred and fifteen euros, 00 cents)**.

3.2. Apmokējimas atliekamas banko pavedimu tokiā tvarka:

3.2.1. Uzsakovas sumoka numatytā sumā Autoriui ne vēlāu kā per 30 kalendoriniū dienu no saskaitos faktūros gavimo dienos.

3.2.3. Mokējimas atliekamas pavedimu ģ Vykdytojo banko saskaitā:

**Banko saskaitos savininkas: Biedrība "Upītes jauniešu folkloras kopa"**

**Bankas: AS "Citadele banka"**

**IBAN: LV03PARX0016935700001**

**BIC: PARXLV22**

3.3. Autorius sumoka visus mokesčius, kuriuos privalo mokėti savo šalyje.

3.4. Sutarties kaina yra fiksuoata ir dėl pasikeitusių mokesčių, susijusių su teikiamomis paslaugomis ir PVM, neperskaičiuojama.

#### **IV. AUTORIAUS ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS**

4.1. Autorius įsipareigoja:

4.1.1. teikti paslaugas Uzsakovui pagal sutartį kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. parengti ir atlikti su organizatoriumi suderintą programą „Fado tradicijos pristatymas“;

4.1.3. vykdyti su Uzsakovu (renginio organizatoriumi) suderintą paslaugų atlikimo grafiką (atvykimas, išvykimas, programos pristatymai (koncertai) sutartu laiku, atitinkamos trukmės pagal susitarimą).

4.1.4. užtikrinti tinkamą ir kokybišką darbų įgyvendinimą;

4.1.5. nedelsiant raštu informuoti Uzsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Autoriui atlikti sutarties 1.1 punkte numatytas paslaugas;

4.1.6. leisti Uzsakovui įrašinėti (filmuoti, fotografuoti) paslaugos atlikimą ģ įvairias laikmenas institucijos archyvui, projekto viešinimo bei ataskaitų teikimo reikmėms. Įrašų kopijomis turi būti pasidalinta Autoriumi.

#### **V. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS**

5.1. Uzsakovas įsipareigoja:

5.1.2. sudaryti Autoriui visas sąlygas, suteikti

3.2. Payment shall be made by bank transfer in the following order:

3.2.1. The Client pays the full amount no later than within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice.

3.2.3. Payment shall be made by transfer to the bank account of the Author:

**Account holder: Biedrība "Upītes jauniešu folkloras kopa"**

**Bank: AS "Citadele banka"**

**IBAN: LV03PARX0016935700001**

**BIC: PARXLV22**

3.3. The Author shall be responsible for payment of all taxes applied in his country.

3.4. The Contract price is fixed and shall not be recalculated due to changes in service-related taxes and VAT.

#### **IV. AUTHOR'S LIABILITIES AND RIGHTS**

4.1. The Author hereby undertakes to:

4.1.1. render the services to the Client in accordance with the Contract as carefully and efficiently as possible, under best generally recognised professional standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. to prepare and present the program "Fado tradition presentation" agreed with the Client (organiser of the event).

4.1.3. pursue the schedule of services (arrival, departure, presentations (concerts) at agreed time, of corresponding duration under the Contract) agreed with the Client (organiser of the event);

4.1.4. ensure proper and high-quality implementation of the work;

4.1.5. inform the Client immediately in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Author from rendering the services provided for in clause 1.1 of the Contract;

4.1.6. allow the Client to record (to film, to take pictures) the rendering of the service on various media for the archives of the institution and for the purposes of project publicity and reporting.

Copies of such recordings should be shared with the Author.

#### **V. CLIENT'S LIABILITIES AND RIGHTS**

5.1. The Client undertakes to:

informaciją, būtina paslaugoms teikti;

5.1.3. suteikti Autoriui maitinimą paslaugos vykdymo metu (2024 birželio 28 d.).

5.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

## VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

## VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

7.2. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Autorius privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius (išlaidas už lėktuvo bilietus). Apie tokį sutarties nutraukimą Autorius raštu praneša Užsakovui prieš 14 kalendorinių dienų.

7.3. Užsakovas turi teisę bet kada vienašališkai nutraukti sutartį, apie tokį sutarties nutraukimą Užsakovas raštu praneša Autoriui prieš 14 kalendorinių dienų.

## VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

8.1. Ginčai, kilę vykdant šią sutartį, sprendžiami šalių susitarimu, o nesutarus – įstatymų nustatyta tvarka.

8.2. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų turi vienodą juridinę galią.

**8.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.**

8.4. Už sutarties vykdymą atsakingi:

Erika Tendziagolskytė-Patrikainen, Klaipėdos miesto etnokultūros centro etnokultūrinės veiklos koordinatorė, tel.: +370 64560603 el. p. [erika.tendziagolskyte@etnocentras.lt](mailto:erika.tendziagolskyte@etnocentras.lt)  
Andris Slišans, tel.: +371 29621058, el. p. [andris.slisans@gmail.com](mailto:andris.slisans@gmail.com)

5.1.2. facilitate the Author with necessary conditions, provide all information necessary for the service rendering;

5.1.3. provide the Author meals during the service (28 June 2024).

5.2. The Client has the right to obtain any information during the Contract period about the services provided and to require eliminating any shortages, or to suspend the Contract (in case of breach of the Contract).

## VI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND SANCTIONS

6.1. The losses caused by non-fulfilment of the obligations assumed under this Contract or inadequate fulfilment shall be compensated by the party in default.

## VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. The agreement may be terminated in writing by both Parties.

7.2. The Author has the right to terminate this Contract unilaterally only due to important reasons. In such case, the Author shall compensate for any direct loss (expenses for plane tickets) incurred by the Client. The Author must inform the Client about the termination 14 days in advance.

7.3. The Client has the right to terminate the Contract unilaterally any time issuing an advance written notice to the Author 14 calendar days prior to this termination.

## VIII. OTHER PROVISIONS

8.1. Disputes arising from the implementation of the Contract shall be settled by agreement of the Parties, and, in the case of failure to do so, in accordance with the procedure established by law.

8.2. The Contract has been drawn in duplicate with each copy having the same legal effect.

**8.3. The terms and conditions of the Contract may be amended and supplemented only upon written agreement of the Parties.**

8.4. Persons responsible for the implementation of the Contract: Erika Tendziagolskytė-Patrikainen, Coordinator of ethno-cultural activities of Klaipėda Centre of Ethnic Culture, tel. +370 64560603, email: [erika.tendziagolskyte@etnocentras.lt](mailto:erika.tendziagolskyte@etnocentras.lt)

Andris Slišans, phone No: +371 29621058, email.  
[andris.slisans@gmail.com](mailto:andris.slisans@gmail.com).

## IX. ŠALIŲ JURIDINIAI DUOMENYS IR PARAŠAI

**Užsakovas: Klaipėdos miesto savivaldybės  
etnokultūros centras**

Daržų g. 10, LT-91246 Klaipėda, Lietuva

Įmonės kodas 190464357

Tel. 8 46 312113

[info@etnocentras.lt](mailto:info@etnocentras.lt)



\_\_\_\_\_  
Direktorė Nijolė Sliužinskienė

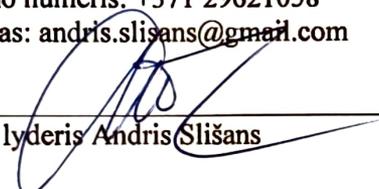
**Autorius: Draugija "Upītes jauniešu folkloras  
kopa"**

Adresas: Akas laukums 4, Upīte, Šķilbēnu  
pagasts, Balvu novads, LV – 4587, Latvija

Organizācijas kods: 50008155851

Telefona numuris: +371 29621058

El. paštas: [andris.slisans@gmail.com](mailto:andris.slisans@gmail.com)

  
\_\_\_\_\_  
Grupės lyderis Andris Slišans

## IX. LEGAL DATA AND SIGNATURES OF PARTIES

**The Client: Klaipėda City Municipality Centre  
of Ethnic Culture**

Daržų 10, LT-91246 Klaipėda, Lithuania

Institution code 190464357

Tel. 8 46 312113

[info@etnocentras.lt](mailto:info@etnocentras.lt)



\_\_\_\_\_  
Director Nijolė Sliužinskienė

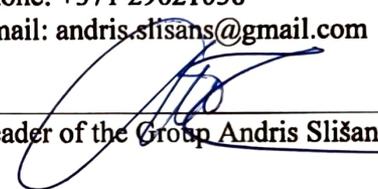
**The Author: Society "Upītes jauniešu folkloras  
kopa"**

Address: Akas laukums 4, Upīte, Šķilbēnu pagasts,  
Balvu novads, LV – 4587, Latvija

Organization code: 50008155851

Phone: +371 29621058

Email: [andris.slisans@gmail.com](mailto:andris.slisans@gmail.com)

  
\_\_\_\_\_  
Leader of the Group Andris Slišans

**DETALŪS METADUOMENYS**

<b>Dokumento sudarytojas (-ai)</b>	Kultūrinės veiklos vadybininkas Eglė Bagdonavičiūtė, Vežėjų g. 4, Klaipėdos m., Klaipėdos m. sav. Draugija „Upites jaunieau folkloras kopa“ Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras, Vežėjų g. 4, Klaipėdos m., Klaipėdos m. sav.
<b>Dokumento pavadinimas (antraštė)</b>	SUTARTIS su Draugija „Upites jauniešu folkloras kopa“
<b>Dokumento registracijos data ir numeris</b>	2024-06-14, VP-24-48
<b>Adresatas</b>	–
<b>Registratorius</b>	Kultūrinės veiklos vadybininkas Eglė Bagdonavičiūtė
<b>Veiksmo atlikimo data ir laikas</b>	2024-06-14 15:37:49
<b>Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas</b>	2024-06-17 atspausdino Direktorius pavaduotojas bendriems ir ūkio reikalams Vytautas Kažukauskas

Nuorašas tikras  
Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras  
2024-06-17